



大学俄语综合阅读选粹

陈国亭 主编

哈尔滨工业大学出版社



大学俄语系列参考书

大学俄语综合阅读选粹

陈国亭 主 编
马 华 (本册主编)

哈尔滨工业大学出版社

哈 尔 滨

主 编 陈国亭

本册主编 马 华

副 主 编 海淑英 李小青 谢 萍

参编人员 (以下按姓氏笔划排序)

马 华 马继红 王希悦 王丽梅

王晓红 王黎明 宋 飞 金晓满

李 芳 李小青 李玉娟 李雅君

张金忠 陈国亭 陈晓棠 姜立芳

赵小萍 赵淑贤 海淑英 常 颖

谢 萍

图书在版编目(CIP)数据

大学俄语综合阅读选粹/陈国亭主编.

—哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2001.8

ISBN 7-5603-1639-5

I. 大... II. 陈... III. 俄语-阅读教学-教学参考资料

IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 052720 号

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区教化街 21 号 邮编 150006

传 真 0451—6414749

印 刷 哈尔滨市工大节能印刷厂印刷

开 本 850×1168 1/32 印张 9.5 字数 365 千字

版 次 2001 年 8 月第 1 版 2001 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5603-1639-5/H·170

印 数 1~4 000

定 价 14.80 元

前 言

为使广大俄语学习者(大学在校生的四级、研究生入学考试备考生)迅速扩大知识面、提高语言理解能力、适应国家俄语各级统考或其他各类考试的要求,我们编写了这本俄语综合阅读文选。

这套阅读文选力求适应大学俄语四级和考研水平的要求,材料均选自近几年的原版文献,每课均附以生词注释和疑难点注释,并从考核阅读理解水平的角度提出问题并配 а、б、в、г 四选一答案,课后立即给出参考答案,以利读者自查。

本书选材分为六大方面,即生活篇、传记篇、观念篇、国情篇、社会经济篇和科普篇,注意了知识覆盖面和难度指标,文后设问则以适应教学和应考为原则,这将更有利于学生自学,以迅速提高综合应试能力。

由于编者水平有限,缺点、错误和不足之处在所难免,为再版时修订,欢迎读者与我们联系,非常感谢给予本书的批评和指正。

主编联系地址:150080,哈尔滨,黑龙江大学 125* 陈国亭

联系电话:(0451)6608272, 6676260

编 者

2001 年 7 月

目 录

(一)生活篇

1. Наш маленький Париж	(1)
2. Чисто немецкая вежливость	(3)
3. Это наш “любимый город”(1)	(6)
4. Это наш “любимый город”(2)	(8)
5. Сеть магазинов низких цен	(9)
6. Туризм — посол мира	(11)
7. Как отдыхать в Швейцарии	(12)
8. Уникальные профессии	(14)
9. У родителей — спид, ребенок — здоров(1)	(17)
10. У родителей — спид, ребенок — здоров(2)	(18)

(二)传记篇

11. Иван Иванович Шишкин(1832 — 1898)	(20)
12. Исаак Ильич Левитан(1860 — 1900)	(21)
13. Рискованный спутник жизни(1)	(23)
14. Рискованный спутник жизни(2)	(24)
15. Рискованный Спутник жизни(3)	(26)
16. “Мисс университета” зовут Дарьей(1)	(27)
17. “Мисс университета” зовут Дарьей(2)	(29)
18. “Мисс университета” зовут Дарьей(3)	(31)
19. Двенадцатилетний бизнесмен	(32)
20. Феминистка Маша Арбатова	(34)
21. Рок-кумир о себе и о тебе	(36)
22. Появление нобелевской премии по экономике	(38)

(三) 观念篇

23. Что такое любовь	(40)
24. У каждого свой мир	(41)
25. Мы — тоже личности	(42)
26. Что нами нажито за столетие	(44)
27. Что такое время	(45)
28. Павел Корчагин остается кумиром китайской молодежи	(47)
29. Как допрыгнуть до фортуны	(49)
30. Прогресс не запретишь	(51)
31. Предприимчивость плюсы и минусы	(53)
32. И звездам нужна любовь	(56)
33. ДВР — это не прошлое	(57)
34. Бедность — не порок(1)	(59)
35. Бедность — не порок(2)	(61)
36. Какие нужны налоги	(64)
37. Где размещать города	(65)
38. Что будет с Россией через 50 лет	(67)
39. Как избавиться от наркотической зависимости	(70)
40. Какая польза от животных	(72)
41. Говорить ли больному, что у него рак(1)	(75)
42. Говорить ли больному, что у него рак(2)	(77)

(四) 国情篇

43. О поведении за столом	(79)
44. Успешная деловая встреча	(80)
45. Что нужно для полноценного общения	(82)
46. Русский характер	(84)
47. Про любовь к ученикам	(85)
48. Объявление приема учащихся на 2000 — 2001 учебный год	(86)

49. Введение единого государственного экзамена в России	(88)
50. Будущее науки и техники — за школьной партией	(92)
51. Я, ты, он, она, вместе — коммуналка	(94)
52. Почему молодёжь выбирает секты	(97)
53. Студенческие волнения в России	(100)
54. “Бедный студент” или “богатенький буратино”	(102)
55. Семейные студенты	(105)
56. Долой поучения	(108)
57. Познакомство с образованием и трудоустройством инвалидов в России	(110)
58. Новые богатые в России	(112)
59. Новые русские	(115)
60. Чем увлекаются новые русские	(117)
61. “Новые москвичи” — бывшие кавказцы	(118)
62. Что значит быть богатым	(121)
63. Новые бедные	(122)
64. Сколько платят за любовь	(124)
65. Как найти работу? Хвали себя, но в меру	(126)
66. Русские женихи едут на запад	(128)
67. Сколько зарабатывает попрошайка	(130)
68. Преступники в белых халатах	(132)
69. Пираты конца XX века	(133)
70. Что такое федеративное государство(1)	(136)
71. Что такое федеративное государство(2)	(138)
72. Порядок избрания президента Российской Федерации	(140)
73. Имущество супругов	(142)
74. Столичный транспорт(1)	(146)
75. Столичный транспорт(2)	(149)

76. Развитие транспортной инфраструктуры	(151)
77. Собрались для добрых дел	(153)
78. Рекорд ханжонкова	(155)
79. От ВСХВ до ВВЦ(1)	(156)
80. От ВСХВ до ВВЦ(2)	(159)
81. От ВСХВ до ВВЦ(3)	(161)
82. Аккредитация вузов	(164)
83. Сеть для отходов	(166)
84. ЕМС гарантпост — быстро, дешево и надежно	(168)
85. Рейтинг	(170)

(五)社会 经济 篇

86. Мотивация	(172)
87. Ограниченные ресурсы	(174)
88. Как работает рынок	(176)
89. Командная экономика	(178)
90. Экономика свободного рынка	(180)
91. Смешанная экономика	(182)
92. Внешняя торговля	(184)
93. Биржевая торговля	(185)
94. Инвестиционная деятельность	(186)
95. Совместные предприятия	(186)
96. Акционерное общество	(188)
97. Общество с ограниченной ответственностью	(191)
98. Глобализация мировой экономики	(193)
99. Использование иностранного капитала	(195)
100. Внешнеэкономическое сотрудничество	(197)
101. Участие на мировом рынке образовательных услуг	(199)
102. Конкуренция	(201)
103. Новый век, новая конкуренция(1)	(203)

104. Новый век, новая конкуренция(2)	(205)
105. Новая формула сотрудничества: взаимный интерес — все, идеология — ничто(1)	(208)
106. Новая формула сотрудничества: взаимный интерес — все, идеология — ничто(2)	(209)
107. В интересах города, в интересах дела(1)	(210)
108. В интересах города, в интересах дела(2)	(212)
109. Четверть товарооборота страны приходится на Москву	(214)
110. Русь, куда несешься ты	(216)
111. Международные выставки и ярмарки(1)	(219)
112. Международные выставки и ярмарки(2)	(221)

(六) 科 普 篇

113. Что же такое изобретение	(223)
114. Рекорды книги	(226)
115. Рекорды автобуса	(227)
116. На что расходуется энергия паровозов	(228)
117. Еще одно свойство атмосферы	(229)
118. Основа основ	(230)
119. Самый теплый год	(233)
120. Как метеорологи предсказывают погоду	(234)
121. С какой целью переходят на “летнее время”	(235)
122. Где происходит большинство землетрясений	(237)
123. Солнечная деревня	(238)
124. Природа и человек	(240)
125. Как кусочек стекла открыл человеку неведомые миры	(242)
126. Ту—человек и самолёт	(244)
127. Новый класс российских самолётов	(246)

128. Космонавты-испытатели	(248)
129. Домашний кинотеатр(1)	(250)
130. Домашний кинотеатр(2)	(252)
131. Спутниковое телевидение	(253)
132. Плюсы и минусы мобильной связи(1)	(255)
133. Плюсы и минусы мобильной связи(2)	(257)
134. Пейджер сегодня и завтра(1)	(259)
135. Пейджер сегодня и завтра(2)	(261)
136. Почта становится электронной(1)	(262)
137. Почта становится электронной(2)	(264)
138. Информационная империя	(266)
139. Апгрейд компьютера	(267)
140. Сетевой компьютер	(269)
141. Интернет ещё расправит крылья	(271)
142. Вкусные лекарства	(274)
143. Секрет вечной молодости	(276)
144. Берегите глаза и голову	(278)
145. Вместо лекарства	(279)
146. Как победить аллергию	(280)
147. Вперед в молодость	(282)
148. Взгляд из космоса	(284)
149. К чему привела гонка вооружений	(286)
150. Каким станет воин XXI века	(288)

(一)生活篇

1. НАШ МАЛЕНЬКИЙ ПАРИЖ

Девушка в джинсах сидела в кафе на Большой Никитской улице в Москве, ела блины со сметаной и пила чай из пластмассового стаканчика. Закончив это, она отодвинула стаканчик, положила перед собой чистые листы бумаги, достала ручку и приготовилась писать.

Скандал начался незаметно. Трудно было понять, с чего всё началось. Во всяком случае через пять минут люди, сидящие в зале, увидели, что массивная уборщица сгоняет девушку с места, а девушка ей что-то отвечает с мягким иностранным акцентом. Кто-то иронически улыбнулся. Один молодой человек заметил, что Хемингуэй и Пикассо¹ создавали свои шедевры именно в парижских кафе. Эти аргументы не убедили уборщицу. «В кафе приходят, чтобы есть,—сказала она.—Поели—значит, надо уходить, пусть другие сядут поесть».

Девушка молча подошла к стойке и взяла ещё один стакан чая. Уборщица не знала, что делать, и вышла. Но через две минуты она неожиданно вернулась и торжественно встала у стола. «Есть будете, а писать не будете. Я специально рядом с вами встану, и начнёте писать—бумагу изорву. Честное слово—изорву на куски!»

Скандал разгорался. Люди, сидящие в кафе, горячо защищали иностранку. Люди, проходившие по улице, с интересом заглядывали в окна. Рыжий кот, спавший за стойкой, проснулся и пришёл в зал. Наконец появился кто-то из начальства и уборщицу увёл. Девушка в третий раз взяла ручку.

Но публика не могла успокоиться. Молодой человек сел рядом с девушкой и начал просить её не судить по этой уборщице обо всех русских людях. Он также объяснил, что Россия стала бы цивилизованным государством гораздо быстрее, если бы её не тянули назад люди с психикой, изуродованной десятилетиями тоталитаризма.

Началась горячая дискуссия. Иностранка вежливо слушала и иногда утешала публику, объясняя, что в Италии, где она живёт, тоже есть большие проблемы.

Двое мрачных мужчин, до этого тихо сидевших в углу, подошли к кассе, взяли три рюмки водки и одну из них преподнесли девушке. Она выпила, смутилась и покраснела. Девушка рассказала, что она учится в Риме на экономическом факультете, сейчас пишет статью по экономике и что ей нравится Россия, и она хотела бы приехать сюда ещё раз, а жить бы здесь всё время не хотела.

После этого люди стали дарить ей свои визитные карточки и приглашать в гости. Бумаги, лежавшие на столе, с извинениями отодвинули в сторону. Один лист, правда, разорвали на куски, чтобы написать телефоны и адреса. Кроме того, у девушки потребовали ответа, есть ли будущее у России, и не получили его по вполне объективной причине—кафе закрывалось. Уборщица мрачно, как статуя стояла в углу и время от времени повторяла: «Совсем обнаглели». Посетители надевали кепки и шарфы и, проходя мимо иностранки, сердечно с ней прощались.

Итальянка допила чай, сложила в сумочку нетронутые листы бумаги и отправилась домой—писать статью.

①блин 薄饼 ②скандал 吵闹 ③массивный 粗大的 ④акцент 口音 ⑤иронически 嘲讽地 ⑥шедевр 杰作 ⑦аргумент 理由 ⑧стойка 柜台 ⑨разгораться 激烈起来 ⑩рыжий 棕黄色的 ⑪утешать 安慰 ⑫мрачный 忧郁的 ⑬обнаглеть 变得蛮横无理 ⑭шарф 围巾 ⑮тоталитаризм 极权主义

1. Почему девушка не смогла писать в кафе?

а. Уборщица согнала девушку с места.

б. Там не было места.

в. Все люди, сидящие в кафе, горячо с ней разговаривали.

г. Бумаги разорвали на куски, чтобы написать телефоны.

2. Как вы думаете, почему этот рассказ так называется?

а. Тогдашняя атмосфера была как в Парижских кафе.

б. Это произошло в кафе Парижа.

в. Это кафе называется Париж.

г. Москва называется русским Парижем.

3. Кто такая эта девушка?

а. Это студентка-экономист.

б. Это турист.

в. Это иностранный купец.

г. Это бедная.

参考答案: 1. в 2. а 3. а

注释:

1. Хэмингуэй и Пикассо: 海明威和毕加索

2. ЧИСТО НЕМЕЦКАЯ ВЕЖЛИВОСТЬ

По манере разговаривать по телефону можно многое понять о стране и её жителях.

Не случайно в учебниках иностранных языков один из уроков обязательно посвящён телефонным беседам. В наш быстротечный век без умения обращаться с телефонной трубкой не обойтись. Немцы говорят: «Другие страны, другие обычаи», Телефон существует уже более ста лет, и в разных странах сложились разные традиции общения по телефону. Так, в Германии его логика практически противоположна русской. Немцы вообще немножко наши антиподы: в школах у них «единица» — лучшая оценка, и считают они «от обратного», произнося, например, не «тридцать четыре», а «четыре и тридцать».

Разыграем маленькую сценку. Вы звоните, на другом конце снимают трубку:

— Шмитт.

— Это Мюллер. Добрый день. Могу я поговорить с вашим мужем?

— Его нет дома.

— Не могли бы вы ему кое-что передать?

— С удовольствием.

И т. д.

Снимающий трубку немец всегда представляется первым, и не только в фирме или в магазине, но и у себя дома, и всегда по фамилии, реже по имени. Это очень полезно для звонящего, но какво

тому, кто отвечает? Почему, сидя в собственном доме, я должен повторять, как меня зовут? У немцев понятия о вежливости несколько иные. В отрывистом быстром произношении фамилии вместо приветствия чувствуется вся любовь немцев к порядку и точности.

Ритм немецкой жизни и немецкие расстояния так отличаются от российских. Какая россиянка не мечтает о том, как она, придя после работы домой и удобно усевшись в кресле, будет часами болтать с любимой подругой по телефону! Это и понятно: если вы живёте в Останкине, а ваша подруга живёт в противоположном конце города, встречу приходится заменять телефонным разговором. Немки же гораздо мобильнее, так как почти каждая имеет машину. Поэтому они болтовне по телефону предпочитают личное общение, и не обязательно у себя дома. Чаще всего, приехав в центр, они встречаются друг с другом в уютном кафе.

Поначалу русским очень тяжело даётся «телефонирование по-немецки». Губы не слушаются, не желая произносить в трубку собственную фамилию, и они продолжают повторять нейтральное «Алло!». Но каждый раз это приводит к такой растерянности звонящего, что он начинает покашливать и вымученно спрашивать, правильно ли он набрал номер. На немца человек, не называющийся по телефону, производит ужасное впечатление. Эта незначительная деталь—часть немецкого этикета. Если вы ждёте важного звонка, а подняв трубку, кричите «Bitte!», одно это может провалить деловую сделку. Однако многие русские, живущие в Германии, не считают для себя обязательным подчиняться немецкому этикету.

Кстати, голландцы, с прохладцей относящиеся к немцам, строят телефонные разговоры по тем же правилам.

У россиян бытует мнение, что жители Западной Европы невоспитанны, не обладают хорошими манерами, в общественном транспорте они редко уступают места старушкам и не подают дамам пальто. Это связано с тем, что большинство населения передвигается на собственных машинах, таким образом, вымирает культура поведения в общественном транспорте. Что же касается мужской галантности, то она видоизменяется обратно пропорционально развитию феминиз-

ма. Немецкие женщины просто мыслят иначе: для них важно не то, чтобы мужчина открывал для них дверцу автомобиля, а чтобы он уважал их как равного партнёра.

①быстротечный 短暂的 ②антипод 完全相反的人 ③отрывистый 断断续续的 ④мобильный 移动的, 机动的 ⑤болтовня 闲谈 ⑥нейтральный 中性的 ⑦вымученно 不自然地 ⑧этикет 礼节 ⑨провалить 使失败 ⑩голландец 荷兰人 ⑪с прохладцей 冷淡地, 冷漠地 ⑫вымирать 死绝 ⑬галантность 彬彬有礼 ⑭феминизм 女权运动

1. Чем немецкая логика отличается от русской?

а. В школах у немцев «пятёрка» — лучшая оценка.

б. Немцы считают «от обратного», произнося, например, не «тридцать четыре», а «четыре и тридцать».

в. Немцы предпочитают болтовню по телефону личному общению.

г. Снимающий трубку немец всегда представляется по имени.

2. Почему русским очень тяжело привыкнуть к немецкой манере разговаривать по телефону?

а. Губы не слушаются.

б. Не желают русские произносить в трубку собственную фамилию.

в. Русские не знают немецкий этикет.

г. Русские не любят порядок и точность.

3. Что любят делать немки?

а. Часами болтать с любимой подругой по телефону после работы.

б. Сидеть дома и разговаривать с подругой.

в. Немки любят личное общение, и часто встречаются друг с другом в уютном кафе.

г. Немки гораздо мобильнее, и чаще всего ездят в центр на собственных машинах.

4. Почему жители Западной Европы редко уступают места старушкам и не подают дамам пальто?

а. Они невоспитанны.

б. Культура поведения в общественном транспорте не одинакова с

Россией.

в. Женщины не хотят, чтобы мужчина открывал для них дверь автомобиля.

г. Большинство населения Западной Европы ездят на собственных машинах, таким образом вымирает культура поведения в общественном транспорте; и женщины там стремятся быть во всем равноправными с мужчинами.

参考答案: 1. б 2. б 3. в 4. г

3. ЭТО НАШ «ЛЮБИМЫЙ ГОРОД» (1)

Москва-такая столица, где что ни день, то событие.¹ Фестиваль «Любимый город» в числе самых ярких. Он стартовал в конце мая на стадионе «Динамо». Его инициатором выступило Правительство Москвы, а проходит фестиваль под патронажем Московского городского регионального отделения Общероссийской политической общественной организации «Отечество».

Предвыборная акция! — уверенно воскликнет читатель. И, возможно, будет прав. Однако не надо спешить с выводами,² даже если относиться к фестивалю как к агитационному мероприятию. В любом случае³ такой праздник намного приятнее и интереснее для горожан, чем, скажем, забрасывание оппонентов чемоданами компромата.

В чем же особенность нового фестиваля? Тем более что, по мнению устроителей, подобного мероприятия в столице еще никогда не проводилось. Фестиваль посвящен Москве, ее людям, их проблемам, радостям и бедам, наконец, достижениям, которых у первопрестольной немало. Словом, «Любимый город» — это фестиваль образа жизни столицы. Он призван показать, что особенно москвичи и гости столицы любят в нашем городе. Это может быть любимый певец, любимая улица, любимый префект, любимая школа. Что еще? Фантазии нет предела!³

Организаторы фестиваля надеются, что в нем примут участие большинство москвичей. Многочисленные мероприятия будут проходить на сценических площадках во всех муниципальных районах

города. Жители смогут не только увидеть и услышать любимых исполнителей, но и больше узнать о том месте, где они живут, о своих соседях, о проблемах и перспективах своего района. На таких площадках будут работать общественные приемные районных управ и консультационные пункты ОПОО «Отечество», где горожане смогут не только рассказать о наболевших проблемах, но и, возможно, решить их на месте.

①патронаж 庇护, 保护 ②акция 行动, 举动 ③агитационный 宣传鼓动的
④горожанин 市民 ⑤оппонент 持反对意见的人 ⑥компромат 损害名誉的材料, 败坏名声的资料 ⑦первопрестольная 首都(指莫斯科) ⑧префект 地方长官, 行政长官 ⑨муниципальный 市政的

1. Кто является организатором фестиваля «Любимый город»?
 - а. Правительство Москвы.
 - б. Общественные приёмные районных управ.
 - в. Консультационные пункты ОПОО «Отечество».
 - г. Московское городское региональное отделение Общероссийской политической общественной организации «Отечество».
2. В чём заключается суть фестиваля?
 - а. Фестиваль—это предвыборная акция.
 - б. Фестиваль—это агитационное мероприятие.
 - в. Фестиваль—это праздник москвичей.
 - г. «Любимый город»—это фестиваль образа жизни столицы.
3. Что такое «наболевшие проблемы»?
 - а. Важные проблемы.
 - б. Острые проблемы.
 - в. Проблемы, требующие неотложного решения.
 - г. Большие проблемы.

参考答案: 1. а 2. г. 3. в

注释:

1. . . . что ни день, то . . . : “每一天 . . . 都 . . . ”此句可以译为: “每一天都有重大事件发生。”
2. спешить с чем: 急于做某事
3. (чему) нет предела: 没有尽头, 没有止境